

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ
проректор

П.А. Машаров
«29» марта 2024 г.

П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Профиль подготовки	Зарубежная филология: французский и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «**Введение в переводоведение**» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология: французский и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
старший преподаватель кафедры романской
филологии



Т.А. Ковалева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



С.Е. Кремзикова

СОГЛАСОВАНО:

И.о декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



С.Е. Кремзикова

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

для изучения учебной дисциплины необходимы знания, умения, навыки и компетенции, сформированные в период бакалаврской подготовки в результате освоения таких курсов, как: Первый иностранный язык, Русский язык и культура речи

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Основы теории межкультурной коммуникации, Сопоставительные и переводоведческие исследования.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: французский и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.2 Введение в переводоведение
Часть образовательной программы	Базовая (обязательная) часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2/ 72

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	1	1	34	-	-	38	72	экзамен
Очная, всего	1	1	34	-	-	38	72	экзамен

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Расширение лингвистического кругозора студентов, который обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших во французском языке, норм современного французского языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития французского языка.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
-------------	------------	---------------------

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	УК-5.1.1. Знает о наличии межкультурного разнообразия общества в социально-историческом и философском контексте. УК-5.1.2. Умеет воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом, философском контексте.
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка(языков), теории коммуникации.	ОПК-2.2. Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации с точки зрения лингвистических концепций в области истории и теории основного изучаемого языка	ОПК-2.2.1. Знает типовые языковые материалы, стилистические особенности и основные языковые конструкции изучаемого языка. ОПК-2.2.2. Умеет анализировать типовые языковые материалы с использованием лингвистических концепций и теорий, чтобы выявлять и оценивать языковые особенности, структуры и стилистику текстов.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
1 Тема 1. Перевод в современном мире и наука о переводе	Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
Тема 2. Профессия переводчика в современном мире	Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчика. Переводческие организации.
Тема 3. Типология словарей	Энциклопедические словари. Лингвистические словари
Тема 4. Интернет-ресурсы переводчика	Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты профессиональных организаций.
Тема 5. Классификации перевода	Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода). Письменный vs устный перевод.

Тема 6. Устный перевод	Различия между письменным и устным переводом. Виды устного перевода. Перевод в различных сферах коммуникации.
Тема 7. Письменный перевод	Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода. Виды информации в тексте.
Тема 8. Машинный перевод	Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе
Тема 9. Проблема единицы перевода	Определение понятия «единица перевода». Перевод на уровне фонем и графем. Транслитерация и транскрипция. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний и предложений. Текст как единица перевода.
Тема 10. Проблема эквивалентности перевода	Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Теория эквивалентности В.Н. Комиссаров. Исторические концепции эквивалентности
Тема 11. Типы переводческих соответствий	Понятие переводческого соответствия. Регулярные соответствия. Лексические соответствия. Понятие контекста. Окаzionaliальные соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия. Перевод безэквивалентных единиц.
Тема 12. Краткий экскурс в историю перевода	Перевод в древности. Античность и Средние века. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации. Перевод в XVII и XVIII веках. Перевод в эпоху Романтизма. Перевод в XX веке. Деятельность российских переводчиков.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Перевод в современном мире и наука о переводе	2	-	-	2	4
Профессия переводчика в современном мире	4	-	-	2	6
Типология словарей	4	-	-	6	10
Интернет- ресурсы переводчика	4	-	-	6	10
Классификации перевода	8	-	-	4	12
Устный перевод	2	-	-	4	6
Письменный перевод					
Проблема единицы перевода	2	-	-	4	6
Проблема эквивалентности перевода	2			2	4
Типы переводческих соответствий	2			2	4
Краткий экскурс в историю перевода	4			2	6
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	34	-	-	38	72
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	34	-	-	38	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины.
3. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
4. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
5. Роль переводчиков в современном мире.
6. Качества, навыки и умения переводчика.
7. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера.
8. Образование переводчика в Украине и за рубежом.
9. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика.
10. Хартия переводчика. Переводческие организации.
11. Энциклопедические словари. Лингвистические словари.
12. Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков.
13. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков.
14. Переводческие форумы.
15. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков.
16. Сайты профессиональных организаций.
17. Перевод в древности. Античность и Средние века.
18. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
19. Перевод в XVII и XVIII веках.
20. Перевод в эпоху Романтизма.
21. Перевод в XX веке.
22. Деятельность украинских переводчиков.
23. Политическая корректность в языке и переводе.
24. Перевод в международных организациях.
25. Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода).
26. Письменный vs устный перевод.
27. Различия между письменным и устным переводом.
28. Виды устного перевода.
29. Перевод в различных сферах коммуникации.
30. Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода.
31. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода.
32. Виды информации в тексте.
33. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
34. Определение понятия «единица перевода».
35. Перевод на уровне фонем и графем.
36. Транслитерация и транскрипция.
37. Перевод на уровне морфем.
38. Перевод на уровне слов.
39. Перевод на уровне словосочетаний и предложений.
40. Текст как единица перевода.
41. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода.
42. Теория эквивалентности В.Н. Комиссаров.
43. Исторические концепции эквивалентности.
44. Понятие переводческого соответствия.

45. Регулярные соответствия.
46. Лексические соответствия.
47. Понятие контекста. Окаzionaliальные соответствия.
48. Фразеологические соответствия.
49. Грамматические соответствия.
50. Перевод безэквивалентных единиц.

7.2. Темы докладов (рефератов)

Тематика докладов и презентаций

1. Перевод в Древнем мире.
 - 1.1. Древний Египет
 - 1.2. Средняя Азия и Месопотамия
2. Перевод в Древней Греции.
3. Перевод в Древнем Риме.
4. Перевод в Средние века
 - 4.1. Раннее Средневековье
 - 4.2. Рыцарский период
5. Перевод в Киевской Руси (X-XIII в.в.)
6. Перевод в эпоху возрождения и реформации (Европа)
 - 6.1. Эпоха возрождения
 - 6.2. Реформация
7. Перевод в эпоху возрождения и реформации на территории Киевской Руси
8. Перевод в Европе в XVII в.
9. Перевод в Европе в XVIII в.
10. Перевод в России и Украине в XVII-XVIII вв.
11. Перевод в XIX в. (Европа, Россия, Украина)
12. Перевод в XX в (Европа, Россия, Украина)
13. Развитие устного перевода
14. История переводов Библии
15. Машинный перевод

7.3. Образец содержания экзаменационного билета

Донецкий государственный университет

Факультет иностранных языков

Кафедра романской филологии

Программа высшего образования

Направление подготовки

Профиль подготовки

Программа бакалавриата

45.03.01 Филология

Зарубежная филология: французский и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод

Форма обучения

Очная

Семестр

1

Дисциплина

Введение в переводоведение

Экзаменационный билет № 1

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.

Утверждено на заседании кафедры романской филологии

Протокол № от

Зав. кафедрой
Экзаменатор

ФИО
ФИО

1. Теоретические вопросы к экзамену

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
3. Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика в Украине и за рубежом. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчика. Переводческие организации.
4. Энциклопедические словари. Лингвистические словари.
5. Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты профессиональных организаций.
6. Перевод в древности. Античность и Средние века.
7. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
8. Перевод в XVII и XVIII веках.
9. Перевод в эпоху Романтизма.
10. Перевод в XX веке.
11. Деятельность русских переводчиков.
12. Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода).
13. Письменный vs устный перевод. Различия между письменным и устным переводом.
14. Виды устного перевода.
15. Перевод в различных сферах коммуникации.
16. Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода. Виды информации в тексте.
17. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
18. Определение понятия «единица перевода». Перевод на уровне фонем и графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний и предложений. Текст как единица перевода.
19. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Теория эквивалентности В.Н. Комиссаров. Исторические концепции эквивалентности.
20. Понятие переводческого соответствия. Регулярные соответствия. Лексические соответствия. Понятие контекста. Окаzionaliальные соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия. Перевод безэквивалентных единиц.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время

проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала и т.п.).

8.1. Семестр 5

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-8	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по теоретическому материалу	20
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа. Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса.

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Гудова, О. В. Введение в переводоведение [Электронный ресурс] : курс лекций / О. В. Гудова ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : [ДонНУ], 2018.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 [1] с.

11.2. Дополнительная литература

3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : (общ. и лексич. вопр.) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.

4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.

5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 421 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «**КиберЛенинка**»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «**Лань**»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).